



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1582 τῆς 8ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 3 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικὸς
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἐννοία— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περὶ Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 25ην Ὀκτωβρίου, 1979 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 18.522 καὶ ἡμερ. 15 Νοεμβρίου, 1979 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ε
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ
A G R E E M E N T
O N
C U L T U R A L , S C I E N T I F I C A N D T E C H N I C A L C O O P E R A T I O N
B E T W E E N
T H E R E P U B L I C O F C Y P R U S
A N D T H E S Y R I A N A R A B R E P U B L I C

The Government of the Republic of Cyprus
and

The Government of the Syrian Arab Republic,

Having regard to the close and friendly relations existing between the two States,

Wishing to further develop and strengthen them,

Animated by an equal desire to facilitate and develop their exchanges in the fields of Education, Science, Culture and Sports,

Have agreed on the following :

Article I

The two Governments pledge to encourage relations, cooperation and exchange in the fields of Education, Science, Culture, Sports and Information, on the basis of reciprocity and respect of each side's sovereignty.

Article II

More specifically, the two Governments shall cooperate closely in the promotion of the following :

1. The exchange of scholars, cultural officers, scientists, artists, teachers, archaeologists and technicians as individuals or in delegations.
2. The development of research in subjects to be subsequently specified and agreed upon.
3. The exchange of scholarships in various fields of undergraduate or graduate studies in universities or institutes of higher learning.
4. The exchange of short term training scholarships in various technical or vocational fields.
5. The exchange and training of administrative and technical supervisory personnel.
6. To encourage the exchange of general information, news agencies representatives, reporters and journalists as well as writers, so as to acquaint themselves with the various aspects of progress and the achievements attained in the diverse domains of life in both countries.
7. The encouragement of cooperation between the authorities responsible for archaeology in both countries.
8. To work for the establishment of an Arab centre in Cyprus for the study and promotion of Arab culture.

Article III

The two Governments pledge to promote further mutual understanding of each country's civilization and culture. The two parties pledge to provide all possible facilities in the field of exchange of artistic, folkloric and theatre groups, T.V. and movie films, the organization of cultural weeks and musical performances, the organization of exhibitions and participating in seminars and conferences.

Article IV

The two Governments shall encourage mutual cooperation between the two countries in the fields of Radio and Television, as well as the co-operation of their two Institutions, to reach agreements for the realization of this objective.

Article V

The two Governments shall encourage the translation and publication of some of the best-known works of Cypriot and Syrian writers.

Article VI

The two Governments shall encourage the close cooperation and exchanges between their National Commissions for UNESCO.

Article VII

The two Governments pledge to encourage close cooperation between authorized youth organizations in the two countries.

Article VIII

The two Governments shall encourage close ties of friendship between their Sports and Athletic Organizations, through the holding of competitions, exchange of sportsmen, athletes, and sport officials and experts, and the exchange of relevant information.

Article IX

The two Governments agree to prepare operational programmes, valid for two or three years, for the implementation of the provisions of this agreement, through joint committees which will meet alternately in Nicosia and Damascus whenever this is necessary, when the programmes are due for renewal.

Article X

The validity of this Agreement shall be for a period of five years and will be automatically renewed for the same period, unless any one of the two parties notifies the other party, in writing, of its intention to amend or to terminate the Agreement, at least six months prior to the date of its expiry.

Article XI

This Agreement shall come into force when the ratification documents are exchanged, in accordance with the legal requirements prevailing in both countries.

Done in duplicate at Damascus, this day of 25th of October, 1979, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
Republic of Cyprus,
N. ROLANDIS,
Minister of Foreign Affairs.

For the Government of the
Syrian Arab Republic,
M. ZOUHEIR MACHARKA,
Minister of Education.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, καὶ
Ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας στενὰς καὶ φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν προαγωγὴν ἀναπτύξεως καὶ ἐνισχύσεως αὐτῶν,

Ὡθοῦμεναι ὑπὸ ἴσης ἐπιθυμίας ὅπως διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὰς ἀνταλλαγὰς τῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας, τῆς Ἐπιστήμης, τοῦ Πολιτισμοῦ καὶ τοῦ Ἀθλητισμοῦ,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν—

Ἄρθρον I

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν σχέσεις, συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὰς εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας, τῆς Ἐπιστήμης, τοῦ Πολιτισμοῦ, τοῦ Ἀθλητισμοῦ καὶ τῆς Πληροφορήσεως, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ τοῦ σεβασμοῦ τῆς κυριαρχίας ἐκάστης πλευρᾶς.

Ἄρθρον II

Εἰδικώτερον, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ συνεργάζωνται στενῶς διὰ τὴν προώθησιν τῶν ἀκολουθῶν :

1. Τῆς ἀνταλλαγῆς ὑποτρόφων, μορφωτικῶν λειτουργῶν, ἐπιστημόνων, καλλιτεχνῶν, διδασκάλων, ἀρχαιολόγων καὶ τεχνικῶν, εἴτε ἀτομικῶς εἴτε εἰς πὸ πλαίσιον ἀντιπροσωπειῶν.
2. Τῆς ἀναπτύξεως ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν εἰς θέματα ἅτινα θὰ καθορισθοῦν καὶ συμφωνηθοῦν μεταγενεστέρως.
3. Τῆς ἀνταλλαγῆς ὑποτροφῶν εἰς διαφόρους τομεῖς πτυχιακῶν σπουδῶν εἰς πανεπιστήμια ἢ ἰνστιτοῦτα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως.
4. Τῆς ἀνταλλαγῆς θραυτοπροθέσμων ὑποτροφῶν πρακτικῆς ἐξασκήσεως εἰς διαφόρους τεχνικοὺς ἢ ἐπαγγελματικοὺς τομεῖς.
5. Τῆς ἀνταλλαγῆς καὶ πρακτικῆς ἐξασκήσεως διοικητικοῦ καὶ τεχνικοῦ ἐμποπτικοῦ προσωπικοῦ.
6. Τῆς ἐνθαρρύνσεως τῆς ἀνταλλαγῆς γενικῶν πληροφοριῶν, ἀντιπροσώπων πρακτορείων εἰδήσεων, δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων, ὥστε νὰ γνωρίσουν τὰς διαφόρους ὁψεις τῆς προόδου καὶ τῶν ἐπιτεύξεων αἵτινες ἐπραγματοποιήθησαν εἰς τοὺς ποικίλους τομεῖς τῆς ζωῆς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.
7. Τῆς ἐνθαρρύνσεως συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων δι' ἀρχαιολογικὰ θέματα ἰαρχῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.
8. Τοῦ ἔργου ἰδρύσεως Ἀραβικοῦ Κέντρου ἐν Κύπρῳ, διὰ τὴν μελέτην καὶ προαγωγὴν τῆς Ἀραβικῆς Κουλτούρας.

Ἄρθρον III

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν νὰ προωθήσουν ἔτι περαιτέρω τὴν ἀμοιβαίαν κατανόησιν τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς κουλτούρας ἐκατέρας χώρας. Ἀναλαμβάνουν ὡσαύτως νὰ παρέχουν πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν, λαογραφικῶν καὶ θεατρικῶν ὁμάδων καθὼς καὶ τηλεοπτικῶν καὶ κινηματογραφικῶν ταινιῶν, τῆς διοργανώσεως ἐβδομάδων πολιτιστικῶν ἐκδηλώσεων καὶ μουσικῶν ἐκτελέσεων, τῆς διοργανώσεως ἐκθέσεων καὶ συμμετοχῆς εἰς σεμινάρια καὶ διασκέψεις.

"Αρθρον IV

Αί δύο Κυβερνήσεις θά ἐνθαρρύνουν τήν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως, καθὼς ἐπίσης τήν συνεργασίαν τῶν δύο ἰδρυμάτων των, πρὸς ἐπίτευξιν συμφωνιῶν διὰ τήν πραγματοποίησιν τοῦ σκοποῦ τούτου.

"Αρθρον V

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θά ἐνθαρρύνουν τήν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ὠρισμένων ἐκ τῶν γνωστοτέρων ἔργων Κυπρίων καὶ Συρίων συγγραφέων.

"Αρθρον VI

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θά ἐνθαρρύνουν τήν στενὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Ἐθνικῶν Ἐπιτροπῶν διὰ τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ.

"Αρθρον VII

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν στενὴν συνεργασίαν μεταξύ ἐγκεκριμένων ὁργανώσεων νεολαίας εἰς τὰς δύο χώρας.

"Αρθρον VIII

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θά ἐνθαρρύνουν στενοὺς δεσμοὺς φιλίας μεταξύ τῶν ἀθλητικῶν ὁργανώσεων αὐτῶν, διὰ τῆς ὁργανώσεως ἀθλητικῶν γεγονότων, τῆς ἀνταλλαγῆς ἀθλητῶν καὶ ἀθλητικῶν παραγόντων καὶ ἐμπειρογνομόνων καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς συναφῶν πληροφοριῶν.

"Αρθρον IX

Αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ὅπως καταρτίζουν λειτουργικὰ προγράμματα, διετοῦς ἢ τριετοῦς διαρκείας, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, μέσῳ μικτῶν ἐπιτροπῶν αἵτινες θά συναντῶνται ἐναλλάξ εἰς Λευκωσίαν καὶ Δαμασκὸν ὁποτεδήποτε ἤθελε παραστῇ ἀνάγκη, ὅταν τὰ προγράμματα πρόκειται νὰ ἀνανεωθοῦν.

"Αρθρον X

Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας θά εἶναι πενταετοῦς περιόδου καὶ ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἑτέραν περίοδον τῆς αὐτῆς διαρκείας, ἐκτὸς ἐὰν ἐν ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως εἰς τὸ ἕτερον, τοῦλάχιστον ἐξ μηνῶν πρὸ τῆς λήξεως ἰσχύος αὐτῆς, τὴν πρόθεσιν τοῦ περὶ τροποποιήσεως ἢ περματισμοῦ τῆς Συμφωνίας.

"Αρθρον XI

Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα ὡς ἀνταλλαγοῦν τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως τῆς συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς προαπαιτήσεις τὰς ἰσχυούσας εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Δαμασκῷ, τὴν 25ην Ὀκτωβρίου, 1979, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἀραβικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Κυπριακῆς Δημοκρατίας.

N. ROLANDIS,

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

M. ZOUHEIR MACHARKA,

Ὑπουργὸς Παιδείας.